

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 五年 三月 四日 イスラマバードで
平成 五年 三月 四日 効力発生
平成 五年 五月二十八日 告示

(外務省告示第三二八号)

目 次

日本側書簡	一八八九
1 円借款の供与	一八八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八八九
3 借款の対象	一八九〇
4 見返資金の利用	一八九〇
5 生産物又は役務の調達	一八九一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一八九一
7 借款、利子等の免税	一八九一
8 借款の適正使用等	一八九一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一八九一

10 協議

一八九二

パキスタン側書簡

一八九三

(円借款の供与に関する日本国政府とバキスタン・イスラ
ム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バキスタン・イスラ
ム共和国の洪水災害救済事業及び経済再建に寄与することを目
的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者
とバキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達
した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百二十二億四千七百万円(一二、二四七、〇〇〇、〇〇〇
円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、
海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の
関係法令に従って、バキスタン・イスラム共和国政府に供与
されることになる。

2 (1) 借款は、バキスタン・イスラム共和国政府と基金との間
で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の
条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含む
ことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, March 4, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the
representatives of the Government of Japan and
of the Government of the Islamic Republic of
Pakistan concerning a Japanese loan to be
extended with a view to contributing to the
flood disaster relief and economic
reconstruction of the Islamic Republic of
Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of
twelve billion two hundred and forty-seven
million yen (¥12,247,000,000) (hereinafter
referred to as "the loan") will be extended to
the Government of the Islamic Republic of
Pakistan by the Overseas Economic Cooperation
Fund (hereinafter referred to as "the Fund")
in accordance with the relevant laws and
regulations of Japan.

2. (1) The loan will be made available by a
loan agreement to be concluded between the
Government of the Islamic Republic of Pakistan
and the Fund. The terms and conditions of the
loan as well as the procedures for its
utilization will be governed by the said loan
agreement which will contain, inter alia, the
following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen
(18) years after the grace period of seven
(7) years.
- (b) The rate of interest will be two point
six (2.6) per cent per annum.

借款の対
象

見返資金
の利用

- (c) 支出期間は、前期の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、パキスタン・イスラム共和国政府の名義でパキスタン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をパキスタン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたパキスタン通貨は、洪水の影響を受けた社会経済基盤の再建及び復旧のためのパキスタン・イスラム共和国政府の計画を実施するために使用されなければならない。

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Islamic Republic of Pakistan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take measures to have the equivalent in Pakistani currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the State Bank of Pakistan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Islamic Republic of Pakistan in the State Bank of Pakistan. The amount of Pakistani currency thus transferred shall be used for implementation of the program for reconstruction and rehabilitation of flood affected infrastructure of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

生産物又は
役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

(2) パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 パキスタン・イスラム共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、4 (1)にいう計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

パキスタンとの円借款取極

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the program mentioned

パキスタンとの円借款取極

一八九二

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男

パキスタン・イスラム共和国

大蔵・経済省長官 R・A・アクンド閣下

in sub-paragraph (1) of paragraph 4.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Muraoka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic
of Pakistan

His Excellency
Mr. R.A. Akhund
Secretary General
Ministry of Finance and
Economic Affairs of the
Islamic Republic of Pakistan

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン
・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年三月四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

大蔵・経済省長官 R・A・アクンド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男閣下

パキスタンとの円借款取極

(Pakistani Note)

Islamabad, March 4, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Islamic
Republic of Pakistan the understanding set
forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) R.A. Akhund

Secretary General
Ministry of Finance and
Economic Affairs of the
Islamic Republic of Pakistan

His Excellency
Mr. Kunio Muraoka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of
Pakistan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン政府に対し、百二十二億四千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。